

HOBBYS

Leonie Nagel

Cette année, j'ai commencé à apprendre une langue. J'y prends beaucoup de plaisir et je suis heureuse d'avoir à nouveau un hobby. À cette occasion, je me suis procuré un dictionnaire illustré (PONS) et j'ai été amusée par la catégorie «Hobby». Celle-ci se trouve dans la catégorie «loisirs». Les loisirs ne comprennent pas le «sport» - une rubrique séparée lui est consacrée sans autre sous-catégorie. Dans Loisirs, on trouve d'abord le théâtre, puis la musique et enfin les hobbies. Les hobbies se composent principalement de «l'art et du bricolage» et on y trouve toutes les techniques artistiques et artisanales possibles, toutes les couleurs et aussi des mots assez spécifiques à la photographie. La lecture figure également parmi les hobbies, tout comme les jeux de cartes, de plateau et de dés. Une grande partie de ce que je fais quotidiennement ou de ce qui m'occupe fait donc partie des hobbies. Dans le chapitre «Monde du travail - professions», entre «la présentatrice» et «l'employée de banque», on trouve l'actrice, la chanteuse, le danseur, l'artiste peintre, le photographe, la musicienne, la couturière et le sculpteur. Les termes ne sont pas classés ainsi dans tous les dictionnaires illustrés. Pour constituer ma collection de loisirs, j'en ai consulté ou acheté quelques-uns. Dans le dictionnaire illustré de BABADADA, qui ressemble d'abord à une initiative non commerciale de Hambourg et dont la conception graphique me plaît beaucoup, il n'y a pas du tout de hobbies. Dans la rubrique «Activités», on trouve «lire», alors que les activités ne sont pas considérées comme des loisirs, mais simplement comme des verbes tels que se marier, tuer, s'asseoir, s'allonger, se brosser les dents. Dans la catégorie «Professions», le peintre se situe entre le chasseur et le boulanger. Curieusement, le mot «impôt» est représenté par une pièce de monnaie d'où est extraite une part de gâteau. Dans le dictionnaire PONS, il n'y a que la «déclaration d'impôts» et elle est sans image dans une liste sous la photo d'une chambre faisant office de bureau.

HOBBYS

Leonie Nagel

Ich habe dieses Jahr angefangen eine Sprache zu lernen. Es macht mir sehr viel Spaß und ich freue mich mal wieder ein Hobby zu haben. Zu diesem Anlass hatte ich mir auch ein Bildwörterbuch (PONS) besorgt und ich war amüsiert über die Kategorie Hobby. Diese ist in der Überkategorie Freizeit untergebracht. Zu Freizeit zählt nicht „Sport“ - dem wird eine eigene Rubrik ohne weitere Überkategorie gewidmet. Unter Freizeit kommt zuerst Theater, dann Musik und dann Hobbys. Die Hobbys bestehen hauptsächlich aus „Kunst und basteln“ und darin sind dann alle möglichen künstlerisch-handwerklichen Techniken, alle Farben und auch recht spezifische Wörter zur Fotografie zu finden. Auch lesen ist unter Hobbys, sowie Karten, Brett- und Würfelspiele. Vieles, was ich täglich mache oder womit ich mich beschäftige, zählt also zu Hobbys. Im Kapitel „Arbeitswelt - Berufe“ sind zwischen „die Moderatorin“ und „die Bankkauffrau“ die Schauspielerin, die Sängerin, der Tänzer, die Kunstmalerin, der Fotograf, die Musikerin, die Schneiderin und der Bildhauer. Nicht in jedem Bildwörterbuch sind die Begriffe so sortiert. Um die Hobbysammlung anzulegen habe ich einige angesehen oder besorgt. Bei dem Bildwörterbuch von BABADADA, was erstmal wie eine unkommerzielle Initiative aus Hamburg aussieht und was mir von der Gestaltung her sehr nahe liegt, da gibt es überhaupt keine Hobbys. Unter Aktivität gibt es zeichne und läse aber die Aktivitäten sind nicht als Freizeit gemeint, es sind einfach Verben wie hürate, töte, sitze, ligge, Zäh putze. Bei Brüef ist zwischen Jäger und Bäcker der Moler. Bemerkenswert erschien mir, das Wort Steuer, was mit einer Geldmünze dargestellt war, aus der ein Kuchenstück herausgenommen wird. Bei pons gibt es nur „Steuererklärung“ und die ist ohne Bild in einer Liste unter einem Foto vom „Arbeitszimmer“.

HOBBYS

Leonie Nagel

This year I started learning a language. I am happy to have found a new hobby. It is a lot of fun. For the occasion, I bought a visual dictionary (PONS) and was amused to find the category 'Hobbies' and what it entailed. 'Hobbies' is situated within the umbrella category 'Leisure'. 'Sports' is not contained within this same category. 'Sports' has its own category, without subcategories. 'Leisure' is divided into 'Theatre', 'Music', and 'Hobbies'. For the most part, 'Hobbies' consists of 'Arts and Crafts,' and contains all kinds of artistic and handwork techniques, many colours, and even some quite specific photography terms. 'Reading' belongs to 'Hobbies' too, as does 'Cards, Dice, and Board Games'. This means that many of my concerns and much of how I spend my day are apparently hobbies. In a separate chapter, 'World of Work - Professions', the singer, the dancer, the painter, the photographer, the musician, the tailor, and the sculptor are all squeezed between the moderator and the banker. The terms are not organized in this way in every visual dictionary. I bought and consulted quite a few in order to gather their collections of hobbies. For instance, the BABADADA visual dictionary—which at first glance looks like a non-commercial initiative from Hamburg, a design style very close to my heart—contains no hobbies at all. In this dictionary, the category 'Activities' includes 'to read', but also terms like 'to marry,' 'to kill', 'to sit', 'to lie', 'to brush one's teeth'; all things that feel less like activities than simple verbs. Under 'Professions', the painter is located between the hunter and the baker. My favourite icon is the word 'Tax', represented by a coin from which a slice has been removed, like a cake. In the PONS dictionary you will find 'Tax Return', with no corresponding image, as an item in a list that accompanies a photo of the 'office'.